



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 3

ביאור הדברים בענין לטהר תטהרו

Uma explicação de “Para
purificar... sereis purificados”



Yom Kipur purifica de duas maneiras: o “manto” exterior da arrogância é apagado do alto, enquanto os pecados interiores são purificados por um clamor das profundezas do coração, que alcança o Infinito acima do Nome Havayá. Por trás disso está o contraste entre Torá e mitsvot: o estudo da Torá é verdadeira autoanulação, que une a alma ao Infinito, enquanto as mitsvot, enraizadas ainda mais alto, descem apenas como um manto, por meio dos “cabelos” da lei detalhada.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/acharei/3/

A IDEIA CENTRAL

Yom Kipur purifica de duas maneiras: o “manto” exterior da arrogância é apagado do alto, enquanto os pecados interiores são purificados por um clamor das profundezas do coração, que alcança o Infinito acima do Nome Havayá. Por trás disso está o contraste entre Torá e mitsvot: o estudo da Torá é verdadeira autoanulação, que une a alma ao Infinito, enquanto as mitsvot, enraizadas ainda mais alto, descem apenas como um manto, por meio dos “cabelos” da lei detalhada.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este biur explica o maamar precedente sobre “para purificar vocês... sereis purificados”. Contemplar a grandeza infinita de D'us desperta uma “vida de sofrimento” por estar distante Dele, e o consolo está no estudo da Torá, no qual a alma se reveste do próprio manto de D'us e se une à Luz Infinita sob uma única luz abrangente, como a cobertura que possibilita a união de Zeir Anpin e Nukvá. O maamar explica então “Seu manto é branco como a neve”: o Chashmal superno, por meio do qual a Luz Infinita entra primeiro em Atsilut, “congela” a sabedoria Divina como a neve, para que ela possa descer dividida e “derreter-se” em sabedoria apreensível pelos seres criados. Dele vêm “os cabelos”, as leis detalhadas, como o serviço de Yom Kipur, que fazem a Luz Infinita descer por meio do bitul. A Torá, o verdadeiro ayin, está livre de tempo e espaço; as mitsvot, enraizadas em Gulgulta, são um manto e o bitul de um yesh, vinculados ao Santo dos Santos em Yom Kipur. A kelipá espelha isso com a arrogância exterior e o desejo interior. Em Yom Kipur, o exterior é apagado “sobre vocês”, enquanto o pecado interior é purificado “diante de Havayá”, à medida que Malchut ascende face a face ao Infinito.

ESQUEMA

- 1 O estudo da Torá como união com o Infinito** ¶1
A dor da distância de D'us é consolada pelo estudo da Torá, no qual uma luz abrangente une a alma à Luz Infinita, assim como a cobertura de Abá e Imá une Zeir Anpin e Nukvá.
- 2 “Seu manto é branco como a neve”** ¶2
O Chashmal superno “congela” a sabedoria Divina como a neve, ou como a parábola de um mestre, para que ela possa descer dividida e derreter-se em sabedoria acessível aos seres criados.
- 3 Os cabelos: leis detalhadas e o serviço de Yom Kipur** ¶3-4
“O cabelo de Sua cabeça” são as leis particulares dos atos físicos, como o serviço do Cohen Gadol, que fazem a Luz Infinita descer por meio do bitul e do mesirut nefesh.

4	Torá e mitsvot	¶5
	A Torá é verdadeiro bitul e está livre de tempo e espaço; as mitsvot, mais elevadas em sua raiz, descem como um manto e como o bitul de um yesh; a honra e a arrogância são o yesh da kelipá.	
5	Os dois lados da kelipá	¶6-7
	Em oposição à Torá e às mitsvot, a kelipá tem um lado interior, o desejo, que pode ser transformado, e um lado exterior, a arrogância, que não pode.	
6	Dois tipos de purificação	¶8
	“Sobre vocês”, o exterior é apagado; “diante de Havayá”, o interior é purificado por um clamor das profundezas que alcança o que está acima do Nome.	
7	A ascensão de Malchut em Yom Kipur	¶9
	Malchut ascende face a face ao Infinito; as duas interpretações do Zohar para “diante de Havayá” concordam, e Malchut é purificada primeiro, depois Israel.	

CONCEITOS-CHAVE

Seu manto é branco como a neve לבושיה כתלג חיוור

O manto superno, o Chashmal que abrange todo Atsilut, que “congela” a sabedoria Divina para que ela possa descer e mais tarde “derreter-se” em sabedoria apreensível pelos seres criados.

O cabelo de Sua cabeça שער רישיה כעמר נקא

Canais estreitos e contraídos de luz Divina; na Torá, as leis particulares dos atos físicos.

Chashmal חשמל

Uma camada abrangente que envolve e protege um nível; o Chashmal inferior separa Atsilut dos mundos abaixo dele, enquanto o superior abrange todo Atsilut.

Makif מקיף

Luz abrangente, que circunda em vez de penetrar; um makif sobre dois níveis os une.

Anulação do yesh ao ayin ביטול היש לאין

A submissão de um eu que continua sendo um eu, como nas mitsvot, em contraste com o verdadeiro ayin do estudo da Torá.

Koach mah כח מ"ה

Chochmá como “o potencial do quê”: a autoanulação da verdadeira sabedoria, que a honra não pode transformar em yesh.

A ascensão de Malchut עליית המלכות

Em Yom Kipur, Malchut ascende face a face para receber a face superna do Infinito, em Atik, acima do Nome Havayá.

Das profundezas ממעמקים

O clamor das profundezas do coração, o infinito na alma, que desperta o Infinito acima do Nome Havayá.

O estudo da Torá como união com o Infinito

1 ביאור הדברים בענין לטהר¹ תטהרו. הנה חיי צער תחיה^{2,3} היינו מהתבוננות מגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'

Uma explicação dos assuntos relativos a “para purificar... sereis purificados”. Ora, “viverás uma vida de sofrimento”: isto é, por contemplar a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que é tal como Seu nome: não tem fim, etc.,

Este maamar é um biur, uma explicação adicional, do maamar anterior, “Pois neste dia Ele expiará por vós”, e retoma suas palavras “para purificar... sereis purificados”; as notas da Kehot datam-no de 5570 (1809-10). Ele começa com o ensinamento de Pirkei Avot sobre o caminho da Torá: “viverás uma vida de sofrimento”, e entende esse sofrimento como decorrente da contemplação de que o Infinito realmente não tem fim.

ממילא יחיה חיי צער על מה שרחוק מאור פניו ית' ותהיה זאת נחמתו אשריך וטוב לך⁴ בעוה"ז ע"י עסק התורה שהיא חכמתו ושם התלבשות אור א"ס ממש בחכמה

por conseguinte, viverá uma vida de sofrimento por estar distante da luz de Sua presença, bendito seja Ele. E esta será sua consolação: “feliz és e bem te irá” neste mundo, por meio de seu estudo da Torá, que é Sua sabedoria; e nela está revestida a própria Luz Infinita (Or Ein Sof) na Chochmá (sabedoria).

Ao perceber quão infinitamente grande é D'us, a pessoa sente o quanto está distante da luz de Sua presença, e isso, por si só, constitui a “vida de sofrimento”. Sua consolação é “feliz és e bem te irá” já neste mundo, por meio do estudo da Torá: a Torá é a sabedoria de D'us, e a própria Luz Infinita está revestida nela.

ונמצא מתלבש גם הוא בלבושו של הקב"ה ונעשה יחוד א"ס בנפשו, וזהו יחוד קב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו וכמבואר בזהר בענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהמלאכים מכסים היחוד בגדפין

Conclui-se que ele também está revestido na veste do Santo, bendito seja Ele, e a união do Infinito se realiza em sua alma. E esta é a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina), conforme explicado no Zohar a respeito da união de Zeir Anpin e Nukvá: os anjos cobrem a união com asas

Como a Torá é a “veste” de D'us, quem a estuda veste-se nessa mesma veste, e o Infinito une-se à sua alma. O Alter Rebe chama isso de união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná, isto é, de Zeir Anpin e Nukvá, e recorda a imagem do Zohar dos anjos que cobrem essa união com suas asas.

(והובא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"א. ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער הארת המוחין פ"ב [פרק ב'] ועיין מזה ג"כ במק"מ [במקדש מלך] סוף חלק א' בהשמטות ד"ה בראשית).

(isso é citado em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim, capítulo 1; e veja Etz Chaim, Sha'ar Haaras HaMochin, capítulo 2; veja também a esse respeito Mikdash Melech, no final da Parte I, nas Hashmatos, [sobre a passagem] que começa com “Bereshit”).

O parêntese apresenta fontes cabalísticas para a imagem das asas que cobrem: Pri Etz Chaim, Etz Chaim e Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar, nas Hashmatos (passagens impressas separadamente do texto principal do Zohar). Para Pri Etz Chaim, as notas da Kehot indicam o capítulo 2 (o final do capítulo 3), e também remetem a Etz Chaim, Sha'ar Derushei HaTzelem, discurso 2 (as regras de Chassadim e Guevurot), regra 16.

וכיסוי זה הוא נמשך מבחי"אוי"א [אבא ואימא] כו' דהיינו שנמשך מקיף אחד לשניהם לצורך היחוד וכך

E esta cobertura provém do nível de Abá e Imá, etc.; isto é, um makif (luz abrangente) é atraído para ambos, para possibilitar a união. E assim

A cobertura sobre a união vem de acima de ambos os parceiros: é atraída de Abá e Imá, as configurações de Chochmá e Biná. Uma única luz abrangente (makif) circunda juntos Zeir Anpin e Nukvá, e esse envolvimento comum é o que torna possível a união deles.

הוא בעסק התורה נמשך מקיף עליון שמקיף גם את נפשו להתכלל בבחי"אור א"ס בבחי"יחוד ע"י מקיף א' הכולל ב' הבחי".

ocorre no estudo da Torá: uma luz abrangente superna é atraída e circunda também sua alma, para que ela seja incluída no nível da Luz Infinita, em estado de união, por meio de uma única luz abrangente que inclui ambos os níveis.

O estudo da Torá atua da mesma maneira: uma luz abrangente superior circunda tanto a Torá quanto a alma daquele que a estuda, para que a alma seja incluída na Luz Infinita. Como um único makif envolve ambos, a pessoa e a sabedoria de D'us unem-se numa verdadeira união.

“Seu manto é branco como a neve”

2 ועתה נבוא לביאור לבושיי [לבושין / לבושים] כתלג חיזור איתא בזהר שהי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] ⁵ נקי לפעמים ג"כ בשם לבושיי [לבושין / לבושים] כתלג חיזור.

Agora passaremos à explicação de “Sua veste é branca como a neve”. No Zohar, afirma-se que os treze tikkunim da barba (tikkunei dikna) também são, por vezes, chamados “Sua veste é branca como a neve”.

O maamar explica agora a imagem da visão de Daniel: “Sua veste é branca como a neve”. Às vezes, o Zohar dá esse nome aos treze tikkunim (retificações) da barba, os canais de misericórdia na imagem cabalística da Cabeça Suprema.

אך האמת הוא שעיקר הלבוש הוא החשמל ולא החשמל המפסיק בין אצילות לבי"ע כי זהו מחיצוניות בינה והוא בנוגה שמבחי"י שבה"כ [שבירת הכלים]

Mas a verdade é que a veste principal é o Chashmal — não o Chashmal que separa Atsilut de Beriá, Yetsirá e Assiá, pois este provém da dimensão exterior de Biná (entendimento) e está em nogá, que pertence ao nível da quebra dos recipientes (shevirat hakeilim);

Contudo, a “veste” principal é o Chashmal, que, na Cabalá, é uma camada envolvente que circunda e resguarda um nível. O Alter Rebe exclui o Chashmal inferior, que separa Atsilut dos três mundos inferiores, pois ele provém da dimensão exterior de Biná e pertence a nogá, o domínio misto que surgiu da quebra dos recipientes.

אלא הוא החשמל עליון המקיף כל האצילות דהיינו שהתלבשות גבורה דעתיק במו"ס [במוחא סתימאה] הוא ע"י [עתיק יומין] מקיף זה

mas o Chashmal supremo, que circunda todo Atsilut. Isto é, a investidura da Guevurá de Atik em Mocha Stima'ah (o cérebro oculto) ocorre por meio dessa luz envolvente (makif).

A veste aqui mencionada é um Chashmal superior, que circunda todo Atsilut. É a camada envolvente por meio da qual a Guevurá de Atik, o nível mais interior de Kéter, é investida em Mocha Stima'ah, o “cérebro oculto”.

(בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] דט"ז די"ה לכי ומעטי איתא וז"ל [וזה לשוננו] כי יש מסך בין עולם לעולם כו' ויש בין הא"ק [האדם קדמון] לאצילות מסך וכן בין האצילות לבריאה כו' וכל המסכים נק' מקיפים עכ"ל [עד כאן לשוננו],

(Em Likkutei HaShas, do Arizal, de abençoada memória, fólíio 16, no trecho iniciado por “Vai e diminui”, consta o seguinte: “Pois há uma tela entre um mundo e o seguinte etc.; entre Adam Kadmon e Atsilut há uma tela, e também entre Atsilut e Beríá etc.; e todas as telas são chamadas maki-fim (luzes envolventes).” Fim da citação.)

Uma longa observação entre parênteses fundamenta isso em Likkutei HaShas, do Arizal, sobre a história talmúdica da lua, à qual foi dito: “Vai e diminui-te”. Ali, o Arizal afirma que uma tela separa cada mundo do seguinte, desde Adam Kadmon para baixo, e que todas essas telas são chamadas makifim, luzes envolventes.

והנה הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ אמור דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] גבי כשמן הטוב⁶ על הראש כתב שגם כתר אריך נחשב מעולם א"ס⁷ כו' ועיקרו של אצילות מתחיל ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהיא חכמה דאריך עכ"ל [עד כאן לשוננו] וא"כ ענין התלבשות גבורה דעתיק במו"ס [במוחא סתימאה]

Ora, o Ramaz, no início de Parashat Emor, fólíio 88, fim do lado b, a respeito de “Como o bom óleo sobre a cabeça”, escreveu que até mesmo o Kéter de Arich [Anpin] é considerado parte do mundo do Infinito (Ein Sof) etc., e que Atsilut propriamente dito começa em Mocha Stima'ah, que é a Chochmá de Arich [Anpin]. Fim da citação. Se é assim, a questão da investidura da Guevurá de Atik em Mocha Stima'ah

O Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), ao comentar o Zohar no início de Emor, diz que até mesmo o Kéter de Arich Anpin é considerado parte do mundo do Infinito, e que Atsilut propriamente dito começa com Mocha Stima'ah, a Chochmá de Arich Anpin. Segue-se que a investidura da Guevurá de Atik em Mocha Stima'ah é precisamente o ponto em que a Luz Infinita entra em Atsilut.

הוא ענין ההמשכה מאור א"ס בראשית האצילות וע"כ התלבשות זו הוא ע"י מקיף זה ומסך הנ"ל ואפשר שזהו ג"כ ענין קרומא דאורא⁸ כו' ע' [עיינן] בע"ה [בעץ חיים] שער א"א פ"ז [פרק ז']⁹ שזהו ענין רקיע המבדיל בין מים למים¹⁰

é a questão da emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof) no início de Atsilut; por isso, essa investidura ocorre por meio dessa luz envolvente e da tela mencionada acima. É possível que isso também seja a questão da “membrana de ar” (kruma de'avira) etc.; veja Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 7, onde se explica que isso corresponde ao “firmamento que separa entre água e água”.

Como se trata da passagem do que está acima de Atsilut para dentro de Atsilut, ela ocorre por meio de um makif e de uma tela, como os descritos pelo Arizal. O Alter Rebe sugere que isso também corresponde à “membrana de ar” (kruma de'avira), que Etz Chaim chama de firmamento que separa “entre água e água”.

ומזה יובן ג"כ ענין סלסלה ותרוממך¹¹ שנתבאר לעיל דענין ההתרוממות הוא מבחי' לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג לבחי' ומדרגת שער רישי' [רישיה] כו' והיינו כי שער רישי' [רישיה] הוא מבחי' כתר אריך שהוא מעולם א"ס שלמעלה מהמסך ומהאצילות כו').

E disso também se compreenderá a questão de “Salseleha (estima-a), e ela te exaltará”, explicada acima: a exaltação parte do nível de “Sua veste é como a neve” e alcança o nível e o grau de “os cabelos de Sua cabeça” etc. Isto é, “os cabelos de Sua cabeça” provêm do nível do Kéter de Arich [Anpin], que pertence ao mundo do Infinito e está acima da tela e acima de Atsilut etc.)

Isso também esclarece o ensinamento do maamar anterior sobre “Salseleha, e ela te exaltará”: o estudo cuidadoso das leis eleva a pessoa de “Sua veste como a neve” até “os cabelos de Sua cabeça”. Trata-se de uma verdadeira ascensão, pois “os cabelos de Sua cabeça” têm sua origem no Kéter de Arich Anpin, que pertence ao mundo do Infinito, acima da tela e acima de Atsilut.

וע"ז נאמר לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיוור כמו שלג שתחלת הווייתו ממים¹² ונקפא ונעשה שלג ואח"כ חוזר ונפשר ונמס והיה למים וזהו חכמה בראש חכמה בסוף,^{13,14} והוא ע"ד משל

E a respeito disso se diz: “Sua veste é branca como a neve” — como a neve, que primeiro se forma a partir da água; ela congela e se torna neve e, depois, descongela, derrete e volta a ser água. Isso corresponde a “sabedoria no princípio, sabedoria no fim”. E é à maneira de uma parábola (mashal),

Retomando o fio principal: a veste é como a neve, que começa como água, congela e depois derrete, voltando a ser água. Assim, a Torá começa como sabedoria divina e termina novamente como sabedoria: “sabedoria no princípio, sabedoria no fim”, com uma etapa congelada entre ambas.

כמו משלי שלמה או כמו שהרב מסביר שכל להתלמיד ע"פ משל שכשעומד התלמיד על כוונת רבו במשל זה ומבין השכל עצמו

como as parábolas de Shlomo (Mishlei), ou como quando um mestre explica uma ideia ao aluno por meio de uma parábola: quando o aluno apreende a intenção de seu mestre nessa parábola e entende a própria ideia,

O estágio congelado é como uma parábola, como as parábolas do rei Shlomo, ou como um mestre que explica uma ideia por meio de uma analogia. A parábola é o meio pelo qual a ideia chega ao aluno, até que ele compreenda o sentido das palavras de seu mestre e apreenda a própria ideia.

הנה נעשה אצלו ג"כ בחינת חכמה כמו שהיה אצל רבו החכמה מתחלה רק שבאמצע נגלד ונקרש לפי שהחכמה לא היתה נתפסת בשכל התלמיד כמות שהי א בעצמה בשכל הרב

então ela também se torna nele o nível de Chochmá (sabedoria), como a sabedoria estava inicialmente em seu mestre; apenas, no meio do processo, ela se encrostou e congelou, pois a sabedoria não podia ser apreendida pela mente do aluno tal como é em si mesma na mente do mestre,

Quando o aluno compreende, a ideia também se torna sabedoria verdadeira nele, tal como estava inicialmente em seu mestre. Nesse meio-tempo, ela estava “congelada” na parábola, pois o aluno não podia assimilar a sabedoria tal como ela existe na própria mente do mestre.

רק ע"י משל, וכך הוא בחי' לבוש עליון הוא בבחי' שלג שנגלד ונקרש עצמיות החכמה לבלתי הגלות נגלות כמות

mas somente por meio de uma parábola. E assim, o nível da vestimenta superna está no estado de neve, na qual a própria essência da sabedoria se encrostou e congelou, para não se revelar abertamente tal como

As palavras “somente por meio de uma parábola” completam a analogia. A vestimenta superna funciona da mesma maneira: a própria sabedoria de D'us se congela como neve, para não ser revelada tal como realmente é.

שהיא בעצמה רק אח"כ חוזר ונמס והיה למים בחי' חכמה^{15,16} אצל הנבראים ועל ענין זה נאמר משליך קרחו כפתים כו'

é em si mesma; somente depois ela volta a derreter e se torna água, o nível de Chochmá para os seres criados. E a respeito disso foi dito: “Ele lança o Seu gelo como migalhas”, etc.,

Depois, a neve derrete e se transforma em água, e a sabedoria se torna Chochmá que os seres criados podem receber; na Cabalá, água é um nome para Chochmá. O Alter Rebe cita os versículos do Salmo 147 sobre o gelo e seu derretimento como fonte.

ישב רוחו יזלו מים מגיד דבריו ליעקב^{17,18} שלהיות מגיד דבריו ליעקב שהוא מבחי' יזלו מים נעשה ע"י הקרח שנגלד ונקרש כעין הקרח וכך הוא בענין השלג,

“Ele faz soprar o Seu vento, as águas correm”; “Ele declara Suas palavras a Yaakov”. Isto é, “Ele declara Suas palavras a Yaakov”, que corresponde ao nível de “as águas correm”, ocorre por meio do gelo, que se encrostou e congelou, como o gelo. E assim também é com a neve,

No salmo, as palavras de D'us chegam a Yaakov somente depois que Seu gelo derrete e “as águas correm”. Assim, a revelação da Torá a Israel depende do “congelamento” anterior, e a neve segue o mesmo padrão que o gelo.

אלא שהשלג הוא בהתחלקות טיפין טיפין כי להיות יורד ההשפעה מוכרח להיות ע"י התחלקות וכמו שנודע מגבורות גשמים¹⁹ שיורדים²⁰ ע"י התחלקות שאל"כ [שאם לא כן] היו מכול²¹ ח"ו [חס ושלום],

exceto que a neve se divide em pequenas gotas; pois, para que o fluxo desça, é necessário que venha por meio da divisão, como se sabe a respeito das “forças das chuvas” (guevurot geshamim), que descem por meio da divisão, pois, de outro modo, seriam um dilúvio, D'us nos livre.

A neve difere do gelo porque cai em muitos flocos separados, pois qualquer fluxo que vem do alto precisa ser dividido para descer. A chuva, chamada “forças das chuvas”, também cai em gotas separadas; se descesse sem divisão, seria um dilúvio.

וגם י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] נק' בחי' לבושים על דרך זה שההארה היורדת דרך השערות שהם חלולים

E também os treze tikunei hadikná são chamados de nível de vestimentas nesse sentido: [quanto à] luz que desce pelos cabelos, que são ocos,

Os treze tikunei hadikná também são chamados de “vestimentas” nesse sentido. A luz desce pelos cabelos, que são canais ocos.

הנה השערות הם בחי' לבושים והן בבחי' פירוד והתחלקות בבחי' שלג ונק' חיוור ששרש ההשפעה עצמה היא בחי' חסד

os cabelos são o nível das vestimentas, e estão num estado de separação e divisão, como a neve; e são chamados “brancos” porque a raiz do próprio fluxo é o nível de Chessed (bondade).

Os cabelos são “vestimentas” porque dividem a luz em fios separados, como a neve dividida em flocos. São chamados “brancos” porque a raiz de seu fluxo é Chessed, bondade, que a Cabalá associa à cor branca.

(וגם השלג יש בו תוקף הלבנונית יותר מבחי' עמר נקא וכמ"ש במ"א ע"פ הנותן שלג כצמר).^{22, 23} ומים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך (אלא שיורדים בבחי' צמצום והתחלקות ההשפעה לפירורים):^{24, 25, 26, 27}

(E a neve também possui uma intensidade de brancura maior do que o nível de “lã pura”, como é explicado em outro lugar sobre [o versículo] “Ele dá neve como lã”.) E [isso é] água, que desce de um lugar alto para um lugar baixo (exceto que desce em estado de contração e de divisão do fluxo em fragmentos).

A neve é ainda mais branca do que a “lã pura”, como é explicado em outro lugar sobre o versículo “Ele dá neve como lã”. O fluxo também é como a água, que por natureza desce de um lugar alto para um lugar baixo, exceto que aqui ela desce contraída e dividida em pequenas porções.

Os cabelos: leis detalhadas e o serviço de Yom Kipur

3 ב והנה מבחיי לבושיה כתלג חיוור נמשך בחיי שער רישיה כעמר נקא²⁸ אלו הן פרטי ההלכות שבגשמיות

2. Ora, do nível de “Sua veste era branca como a neve” deriva-se o nível de “os cabelos de Sua cabeça eram como lâ limpa”: estas são as leis particulares relativas a coisas físicas,

A seção 2 passa da veste aos cabelos. De “Sua veste era branca como a neve” vem “os cabelos de Sua cabeça eram como lâ limpa”, que o maamar identifica com as leis particulares que tratam de coisas físicas.

כמו כל מסכת יומא שכל הרעש של הכה"ג [הכהן גדול] שהוא פורש משאר העם ונכנס לפני ולפנים והיה
como todo o tratado Yoma, no qual toda a agitação em torno do Cohen Gadol (Sumo Sacerdote) consiste em ele se separar do restante do povo e entrar no recinto mais interno; e isso acontecia

O tratado Yoma serve de exemplo: todo o seu drama diz respeito ao Cohen Gadol, que se separa do povo e entra no Santo dos Santos, o recinto mais interno.

רק פעם א' בשנה והיי [והיה] צריך חמש טבילות ועשרה קידושין²⁹ וכל העבודה הוא שמזה מדם הפר ומדם השעיר באצבע אחת למעלה ושבע למטה ומונה אחת ואחת³⁰ כו'.

apenas uma vez por ano, e ele precisava realizar cinco imersões e dez santificações; e todo o serviço consiste em aspergir o sangue do touro e o sangue do bode com um dedo, uma vez para cima e sete vezes para baixo, contando: “uma, e uma”, etc.

Isso acontecia apenas uma vez por ano, com cinco imersões e dez lavagens das mãos e dos pés. No centro do serviço, ele aspergia o sangue do touro e o do bode, uma vez para cima e sete vezes para baixo, contando em voz alta cada aspersão; tudo isso é lei detalhada sobre atos físicos.

4 והנה כח זה שיש בגשמיות דם הפר והשעיר להיות נוגע להמשכת אור א"ס ב"ה הוא דרך בחיי שערות
Ora, esse poder que o sangue físico do touro e do bode possui de influir na atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, decorre do nível dos cabelos,

Como pode o sangue físico influir na atração da Luz Infinita? A resposta é que isso ocorre da maneira como ocorre com os cabelos.

שהם המשכות מצומצמות שהשערה היא המשכה להיות גילוי אור א"ס למטה ג"כ אך היינו דוקא ע"י ביטול ומס"נ [ומסירות נפש].

que são influxos contraídos; pois um cabelo é um influxo destinado a fazer com que haja também abaixo uma revelação da Luz Infinita. Contudo, isso ocorre especificamente por meio da autoanulação (bitul) e do autossacrifício (mesirut nefesh).

Os cabelos são canais estreitos e contraídos, mas, por meio deles, a Luz Infinita é revelada até mesmo abaixo. Isso, porém, só ocorre por meio de bitul e mesirut nefesh, a completa entrega da pessoa a D'us.

SEÇÃO 4 • 15

Torá e mitsvot

5 ועל דרך זה היה לימוד תנאים ואמוראים וכל עסק³¹ רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי]³² היה בנגלה כ"ד קושיות וכ"ד פירוקים³³

E assim era o estudo dos Tanaím e dos Amoraím; e toda a ocupação de Rabi Shimon bar Yochai era com a Torá revelada: vinte e quatro perguntas e vinte e quatro respostas.

Os Sábios da Mishná e do Talmud estudavam dessa maneira, por meio das leis particulares, os “cabelos”. Até mesmo Rabi Shimon bar Yochai, mestre do Zohar, ocupava-se inteiramente com a Torá revelada; o Talmud (Shabbat 33b) conta que ele resolvia uma dificuldade de vinte e quatro maneiras.

וגם בכל פרק³⁴ מפרקי המסכתות שבש"ס [שבששה סדרים] נזכר ר"ש [רבי שמעון] ואפילו בכלים ובנגעים ועוקצין וה"י [והיה] פטור מתפלה לפי שכל עסק תורתו היה עד"ז וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיך.³⁵

Além disso, em cada capítulo dos tratados do Shas, Rabi Shimon é mencionado, até mesmo em Keilim, Nega'im e Uktzin. E ele estava isento da oração, pois toda a sua ocupação com a Torá era dessa maneira, como está escrito: “E as Minhas palavras, que coloquei em tua boca.”

Rabi Shimon é mencionado em todos os capítulos dos tratados, até mesmo em Keilim, Nega'im e Uktzin, tratados da ordem de Tohoros. Ele estava isento da oração porque a Torá era toda a sua ocupação (Shabbat 11a), e o versículo “Minhas palavras, que coloquei em tua boca” descreve-o.

אך אין כח זה אלא בתורה עצמה, אבל המצות הן מצות המלך שהוא ביטול היש לאין שיהיה יש ויהיה בטל ומלי נקי בשם לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש³⁶ שלהיות בחי מלי

Mas esse poder existe somente na própria Torá. As mitsvot, porém, são os mandamentos do Rei, que consistem na anulação do yesh (algo) ao áyin (nada): que ele seja um yesh e, ainda assim, seja anulado. E Malchut (soberania) é chamada de “vestimenta”, como está escrito: “Havayá reina; Ele está vestido de majestade.” Pois, quanto a ser o nível de Malchut:

Esse poder de alcançar o Infinito por meio dos detalhes pertence à própria Torá. As mitsvot são diferentes: são os mandamentos do Rei, e cumpri-las é a “anulação do yesh ao áyin”, um eu que permanece um eu e, ainda assim, submete-se. Malchut, a soberania, é chamada de “vestimenta”, como em “Havayá reina; Ele está vestido de majestade”.

ועל מי מולך הלא כל עצמיות הנבראים וחיותם הוא מבחי מלי ואיך שייך לשון מלוכה,

sobre quem Ele reina? Certamente, toda a essência dos seres criados e sua força vital vêm do nível de Malchut; então, como se aplica o termo “reinado”?

Por que o reinado precisa ser uma vestimenta? Um rei necessita de súditos que sejam distintos dele, mas a essência e a força vital de cada criatura provêm da Malchut de D'us; portanto, não haveria ninguém sobre quem reinar.

אלא כל ענין מלי הוא למעלה רק בחי לבוש שנעשה לבוש והסתר להיות בחי מלי וכמ"ש

Mas todo o conceito de Malchut no Alto é somente o nível de uma vestimenta: ela se torna uma vestimenta e um ocultamento, para que haja o nível de Malchut. Como está escrito:

Assim, a Malchut de D'us é uma vestimenta que oculta: esconde a fonte Divina das criaturas para que elas se sintam separadas; só então Ele pode reinar sobre elas.

כי שמש ומגן^{37,38} ה' אלקים שבחי אלקים הוא בחי המלי היא בחי מגן שהיא בחי לבוש

“Pois Havayá Elokim é sol e escudo”: o nível de Elokim é o nível de Malchut; é o nível de um “escudo”, que é o nível de uma vestimenta.

O versículo “Havayá Elokim é sol e escudo” apresenta o mesmo ponto. O Nome Elokim é Malchut, o “escudo” que cobre o “sol” de Havayá; e um escudo é uma espécie de vestimenta.

(ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי³⁹ מענין יפתי וע' סד"ה ועשית בגדי קדש⁴⁰ ובד"ה יביאו לבוש מלכות)⁴¹

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Minha pomba, nas fendas”, sobre o tema de “minha bela”; e veja o final do discurso que começa “E farás vestimentas sagradas”, e o discurso que começa “Que tragam vestimentas reais”).

O parêntese remete o leitor a três outros discursos sobre Malchut como vestimenta: “Minha pomba, nas fendas”, em Likkutei Torah sobre Cântico dos Cânticos, a respeito de “minha bela”, e dois em Torah Ohr: “E farás vestimentas sagradas” e “Que tragam vestimentas reais”.

רק בשרש העליון המצות הם גבוהים יותר שהמצות הן מבחי' גולגלתא⁴² ותורה היא בחי' מוחא,

Somente em sua raiz suprema as mitsvot são mais elevadas, pois as mitsvot provêm do nível de Gulgalta (o crânio), e a Torá é o nível de Mocha (o cérebro).

Entretanto, em sua raiz mais elevada, as mitsvot estão acima da Torá. Elas provêm de Gulgalta, o “crânio” da Cabeça suprema, que envolve o cérebro, enquanto a Torá provém de Mocha, o próprio “cérebro”, a sabedoria Divina.

אלא שלפי שהמצות הם גבוהים יותר אינם יכולים להיות בבחי' התגלות כ"א בבחי' לכוש שהוא בחי' חיצוניות ומקיף,

Mas, como as mitsvot são mais elevadas, não podem estar num estado de revelação, mas somente no estado de vestimenta, que é o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) e de uma luz abrangente (makif).

Precisamente porque as mitsvot são mais elevadas, não podem ser reveladas interiormente. Permanecem como uma vestimenta, uma luz exterior e abrangente, assim como o crânio envolve o cérebro.

אבל התורה שהיא בחי' מוחא נעשית בחי' מזון ותורתך בתוך מעי⁴³ (ועי' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחייה ועמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית⁴⁴ מענין מזון ולכוש כו').⁴⁵

Mas a Torá, que é o nível de Mocha, torna-se alimento: “E Tua Torá está dentro de minhas entranhas.” (Veja também Iggeres HaKodesh, [a epístola] que começa “Ele e Suas forças vitais”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Um salmo, uma canção para a inauguração da Casa”, sobre o tema do alimento e da vestimenta, etc.)

A Torá, sendo sabedoria, pode ser absorvida como alimento: “Tua Torá está dentro de minhas entranhas.” O parêntese se refere a Iggeres HaKodesh, epístola 20, e ao discurso sobre “Um salmo, uma canção para a inauguração da Casa”, em Likkutei Torah, que trata do contraste entre alimento e vestimenta.

והנה כדי להיות המשכת המצות למטה הוא רק כמו כן בבחי' שערות ושער רישיה כעמר נקא שע"ז נמשך למטה בכח"ג [בכהן גדול] כמו בסדר עבודת יוהכ"פ [יום הכפורים] הנ"ל

Ora, para que as mitsvot sejam atraídas para baixo, isso também ocorre somente por meio do nível dos cabelos: “os cabelos de Sua cabeça são como lã limpa”; por meio deles, são atraídas para baixo através do Kohen Gadol, como na ordem do serviço de Yom Kipur mencionada acima.

Para serem atraídas para baixo, as mitsvot também precisam passar pelos “cabelos”, “os cabelos de Sua cabeça como lã limpa”. Isso se realizava através do Kohen Gadol, no serviço de Yom Kipur descrito acima.

וגם זה הוא ע"י ביטול כי כה"ג [כהן גדול] נק' כהנא רבה בחי' ביטול רק לפי שזה הביטול הוא ביטול היש לכן תלוי בזמן ובמקום בקדשי קדשים דוקא,

E isso também ocorre por meio da autoanulação (bitul), pois o Kohen Gadol é chamado Kahana Rabba (o grande sacerdote), o nível de bitul. Contudo, como esse bitul é a anulação do yesh, depende do tempo e do lugar: especificamente no Santo dos Santos.

Isso também se dá por meio do bitul, pois o Kohen Gadol é chamado Kahana Rabba, "o grande sacerdote", que o Alter Rebe identifica com o nível de bitul. Mas trata-se do bitul de um yesh, de um eu que permanece; por isso, está vinculado a um tempo e a um lugar determinados: somente em Yom Kipur e somente no Santo dos Santos.

אבל התורה אע"פ [אף על פי] שהוא איש זר ולומד בלילה דלאו זמן הקרבה היא אעפ"כ [אף על פי כן] מעלה עליו הכתוב כאלו הקריב⁴⁶ בזמנו ובמועדו.⁴⁷

Mas, no caso da Torá, embora ele seja um não-kohen e estude à noite, que não é o momento das oferendas, ainda assim a Escritura considera isso como se ele tivesse oferecido [a oferenda] em seu tempo e na ocasião apropriados.

O estudo da Torá não tem tais limitações. Mesmo um não-kohen que estuda as leis das oferendas à noite, quando nenhuma oferenda pode ser trazida, é considerado pela Escritura como se a tivesse oferecido em seu devido tempo.

לפי שהתורה היא בבחי' אין ממש והיינו לפי שעיקר לימוד התורה ברעותא דליבא תליא מילתא שיהיה בטל במחשבתו ודבורו וזה יכול להיות בעסקו בתורה,

Pois a Torá está no nível do verdadeiro ayin. Isto é, porque o essencial do estudo da Torá depende do "desejo do coração": que ele esteja anulado em seus pensamentos e em sua fala; e isso pode ocorrer quando se ocupa com a Torá.

A razão é que a Torá está no nível do verdadeiro ayin, do nada diante de D'us. Sua essência "depende do desejo do coração": que os pensamentos e a fala da pessoa estejam anulados diante de D'us, e isso é possível no estudo da Torá.

אבל במצוה בעשיי' [בעשייה] גשמית ע"י הגוף העושה אין זה ביטול ממש רק ביטול היש לאין

Mas, numa mitsvá, na ação física realizada pelo corpo que a executa, não há bitul verdadeiro, mas apenas a anulação do yesh em ayin,

Em contraste, uma mitsvá é um ato físico realizado pelo corpo, e isso não pode ser bitul completo. É o bitul de um yesh, um ser que permanece sendo ele mesmo enquanto obedece.

שהוא עושה ומקיים מצות המלך שזהו בחי' עבד שהוא נפרד משא"כ עסק התורה הוא בבחי' בן, וזהו אם כבנים אם כעבדים⁴⁸ כו'.

pois ele age e cumpre o mandamento do Rei; esse é o nível de um servo, que está separado. Já a ocupação com a Torá está no nível de um filho. E é isso que significa “quer como filhos, quer como servos”, etc.

Quem realiza uma mitsvá cumpre o mandamento do Rei como um servo, que está separado de seu mestre, ao passo que o estudo da Torá expressa a proximidade de um filho. Essa é a frase da oração de Musaf de Rosh Hashaná, “Hoje o mundo foi concebido”: “quer como filhos, quer como servos”.

אך הנה זה לעומת זה עשה האלקים⁴⁹ וכל סטרא דקליפה הוא רק בחי' יש הקנאה והתאוה והכבוד⁵⁰ מוציאין את האדם מן העולם⁵¹ וכבוד חכמים ינחלו.^{52, 53}

Mas “D'us fez um em oposição ao outro”, e todo o lado da kelipá (a casca) é apenas o nível de yesh: “A inveja, a luxúria e a honra tiram a pessoa do mundo.” E “os sábios herdarão a honra”.

A santidade tem sua contraparte: a kelipá, o lado oposto à santidade, é puro yesh, autoafirmação. Pirkei Avot diz que a inveja, a luxúria e a honra “tiram a pessoa do mundo”, enquanto Provérbios diz que “os sábios herdarão a honra”.

שמי שהוא בבחי' חכמה כח מ"ה [מה] אין הכבוד עושה אותו יש ולכן מפני שיבה תקום⁵⁴ וכן ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד⁵⁵ כו',

Pois, para quem está no nível de Chochmá, koach mah, a honra não o torna um yesh. Portanto, “Diante dos cabelos brancos te levantarás”; e, da mesma forma, “Farás vestes sagradas para teu irmão Aharon, para honra”, etc.

As duas coisas se harmonizam: quem possui Chochmá em seu verdadeiro sentido, koach mah, “a potencialidade do quê”, considera-se como nada, de modo que a honra não pode torná-lo um yesh. É por isso que se lhe presta honra, como em “Diante dos cabelos brancos te levantarás”, e que as vestes de Aharon são feitas “para honra”.

משא"כ מי שאינו בבחי' כח מ"ה [מה] יכול להיות נמשך לבו אחר הכבוד ונעשה יש וגם רוח.

Ao contrário, aquele que não está no nível de koach mah pode ter o coração atraído pela honra e tornar-se um yesh, arrogante de espírito.

Quem não possui esse bitul é atraído pela honra, que o torna um yesh, arrogante de espírito.

וזהו עיקר ע"ז שמחשיב א"ע [את עצמו] ליש דקרו ל"י אלקא דאלהא ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי שיש בו גסות הרוח ⁵⁶ כו'. ⁵⁷

E esta é a essência da idolatria: considerar-se um yesh, [embora] O chamem de “o D'us dos deuses”. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem tem arrogância de espírito”, etc.

Esta é a raiz da idolatria: os idólatras também chamam D'us de “o D'us dos deuses”, mas tratam outras coisas como seres independentes; quem se considera um yesh faz o mesmo. Por isso os Sábios disseram que quem tem arrogância de espírito é como se adorasse ídolos.

SEÇÃO 5 • 16-7

Os dois lados da kelipá

6 והנה כמו שבקדושה יש ב' בחי' תורה ומצות שהן פנימיות וחיצוניות כנ"ל כך ג"כ לעומת זה יש ב' דברים חיצוניות ופנימיות חיצונית

Ora, assim como na santidade há dois níveis — a Torá e as mitsvot — que são a dimensão interior (pnimiyut) e a dimensão exterior (chitsoniyut), como mencionado acima, também, em oposição a isso, há duas coisas: uma exterior e uma interior. A exterior

A santidade tem duas dimensões: a Torá é a interior e as mitsvot, a exterior, como explicado acima. Em oposição a elas, a kelipá também tem uma dimensão exterior e uma interior.

היינו גסות בבחי' לבושים ומקיפים, ופנימית היינו תאוות זולל וסובא ⁵⁸ והכל הוא בנוגה שחיצונית שלה רע ופנימית טוב ולפעמים עולה הכל ונכלל בטוב, ולפעמים להפך ⁵⁹ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פ"ז [פרק ז'].

é a arrogância, na modalidade de vestimentas e luzes circundantes (makifim); e a interior é o desejo do “glutão e beerrão”. Tudo isso está em nogá, cuja parte exterior é má e cuja parte interior é boa; às vezes, tudo isso se eleva e é incluído no bem, e às vezes ocorre o contrário, como explicado em Sefer Shel Beinonim, capítulo 7.

A dimensão exterior é a arrogância, que atua como vestimentas e camadas circundantes ao redor da pessoa. A interior é o desejo corporal, como o “glutão e beerrão” da Torá; ambos pertencem a nogá, o âmbito que é exteriormente mau e interiormente bom, e que pode elevar-se à santidade ou ser atraído para o lado oposto, como explica Tanya, capítulo 7.

7 והנה בחיי הפנימית יכולים להפך בעצמם מרע לטוב כמו איש אשר בסובאי יין וזוללי בשר⁶⁰ אם למחר מתפלל בכח האכילה הרי הרע עצמו מתהפך לטוב⁶¹ ונעשה מרע טוב,

Ora, o nível interior pode, por si mesmo, ser transformado do mal em bem. Por exemplo, um homem que está entre “os que se embriagam com vinho e os que se empanturram de carne”: se, no dia seguinte, ele reza com a força da comida, o próprio mal se transforma em bem, e do mal se torna bem.

Os desejos interiores podem, eles próprios, ser transformados em bem. Se alguém que exagerou no consumo de carne e vinho reza no dia seguinte com a força que a comida lhe deu, o próprio mal se torna bem.

אבל החיצוניות ולבושיי [ולבושין / ולבושים] אינו נעשה מהם דבר טוב שיוכל לקבל הכבוד להיות נתפס בתוכו שלא יהיה יש.

Mas da dimensão exterior e de seus “vestimentos” não se produz nada de bom que lhe permita receber a honra e retê-la dentro de si sem se tornar um yesh.

O lado exterior, a arrogância e seus “vestimentos” não podem ser transformados dessa maneira. A pessoa não pode guardar a honra dentro de si sem se tornar um yesh.

SEÇÃO 6 • 118

Dois tipos de purificação

8 ולכן כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם⁶² עליכם דוקא מה שהוא בחינת מקיף יכפר יקנח ויעביר לגמרי ואת רוח הטומאה אעביר⁶³ כי תעביר ממשלת זדון.⁶⁴

Portanto: “Pois neste dia Ele expiará por vós (aleichem), para vos purificar”: aleichem, “sobre vós”, especificamente; aquilo que está no nível de uma [luz] abrangente (makif), “Ele expiará”: Ele apagará [isso] e o removerá completamente. “E removerei o espírito de impureza”; “pois removerás o domínio da arrogância”.

Isso explica o versículo: “Ele expiará por vós (aleichem)” significa “sobre vós”, aquilo que está do lado de fora, o nível abrangente da arrogância. Isso é apagado e removido por completo, como em “removerei o espírito de impureza” e na oração dos Dias de Temor, “pois removerás o domínio da arrogância”.

אבל מכל חטאתיכם פנימית שבכם לפני הוי' תטהרו בעצמיכם והיינו לפני הוי' דהיינו ממעמקים קראתיך⁶⁵ הוי' כאדם הקורא לחבירו שיבא

Mas “de todos os vossos pecados”, o [pecado] interior que está em vós: “diante de Havayá sereis purificados”, em vosso próprio íntimo. Isto é, “diante de Havayá” significa “Das profundezas clamo a Ti, Havayá”, como alguém que chama seu companheiro para que venha

Os pecados interiores, aqueles de desejo, são purificados “diante de Havayá”, no próprio íntimo da pessoa. “Diante de Havayá” refere-se a “Das profundezas clamo a Ti, Havayá”, como uma pessoa que chama outra para que venha até ela.

אצלו כך קוראין וממשיכים בחי' הוי' ע"י ממעמקים עומקא דליבא שצועק הלב בקרבו והיא בחינת א"ס שבנפשו שע"י מעורר בחי' א"ס שממעמקים למעלה משם הוי'.

até ele: assim, chama-se e atrai-se para baixo o nível de Havayá por meio de “das profundezas”, a profundidade do coração (umka deliba), onde o coração clama dentro dele. E este é o nível do Infinito (Ein Sof) que está em sua alma, por meio do qual ele desperta o nível do Infinito de “das profundezas”, que está acima do Nome Havayá.

Assim também, um clamor vindo da profundidade do coração chama e atrai para baixo o nível de Havayá. Essa profundidade é o infinito na alma e, por meio dela, a pessoa desperta o Infinito, as “profundezas” que estão acima do Nome Havayá.

SEÇÃO 7 • 19

A ascensão de Malchut em Yom Kipur

9 והיינו דוקא ביום הזה הוא יוהכ"פ [יום הכפורים] עליית המלי^{66, 67} להיות פב"פ [פנים בפנים] שהמלי' היא מקור הנבראים ומחיה אותם

E isto ocorre especificamente “neste dia”, que é Yom Kipur: a ascensão de Malchut para ficar face a face. Pois Malchut é a fonte dos seres criados e lhes dá vida,

Por que “neste dia”? Porque Yom Kipur é a ascensão de Malchut para ficar “face a face”. Malchut é a fonte dos seres criados e lhes dá vida; por isso, normalmente, volta-se para eles.

ועתה היא עולה לקבל פנים עליונים דא"ס את פניך⁶⁸ הויי אבקש, ולכן אין עולים לתורה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] רק ששה^{69,70} לפי שהמלי' שהיא בחי' שביעית עלתה למעלה.⁷¹

e agora ela se eleva para receber a face superna do Infinito (Ein Sof): “Buscarei a Tua face, Havayá.” Portanto, em Yom Kipur, somente seis são chamados à Torá, pois Malchut, que é o sétimo nível, elevou-se acima.

Em Yom Kipur, Malchut se eleva para receber a face superna do Infinito, como em “Buscarei a Tua face, Havayá”. Por isso, somente seis são chamados à Torá em Yom Kipur: Malchut, o sétimo nível, elevou-se acima.

(ועיין בפני לפני⁷² הויי בזהר ח"ג [חלק ג'] ס"ז אי וע"פ פיי המק"מ [המקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] מובן כמשנ"ת [כמו שנתבאר] כאן דלפני היינו למעלה יותר כו', אכן בזהר תרומה דק"ע ע"ב פ"י כי מלפני הוא בחי' שלמעלה משם הויה

(E veja a explicação de “diante de Havayá” no Zohar, Parte III, 67a; de acordo com a explicação do Mikdash Melech ali, em nome de Rabi Chaim Vital, entende-se, conforme explicado aqui, que “diante” significa acima, etc. Contudo, no Zohar sobre Terumah, 170b, explica-se que “de diante” (milifnei) é o nível que está acima do Nome Havayá,

O parêntese considera duas interpretações de “diante de Havayá” no Zohar. Uma, no Zohar sobre Acharei, segundo a explicação do Mikdash Melech em nome de Rabi Chaim Vital, concorda com este maamar: “diante” significa acima. Outra, no Zohar sobre Terumah, distingue: “de diante” (milifnei) é o nível acima do Nome Havayá.

אבל לפני היינו בחי' מלכות שהיא בחינת שקודם לשם הויה מלמטה למעלה, וגם לפי' ההוא אין סתירה למש"כ [למה שכתוב] דהוא בחי' ממעמקים שלמעלה משם הויי כי הנה יוהכ"פ [יום הכפורים] הוא עליי [עלייה] המלי' בעתיק.

ao passo que “diante” (lifnei) é o nível de Malchut, que precede o Nome Havayá quando se conta de baixo para cima. Ainda assim, mesmo segundo essa explicação, não há contradição com o que foi escrito, que se trata do nível de “das profundezas”, acima do Nome Havayá; pois Yom Kipur é a ascensão de Malchut a Atik.

Nessa segunda interpretação, “diante” (lifnei) é Malchut, o nível que vem imediatamente antes de Havayá quando se conta de baixo para cima. Mesmo assim, não há contradição, pois em Yom Kipur Malchut se eleva a Atik, o nível mais interior de Kéter.

א"כ ב' הפי' עולים בקנה אחד שהבחי' מלי' שהיא לפני שם הוי' ממטה למעלה עולה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] לבחי' א"ס שלמעלה משם הוי' ולכן עי"ז תטהרו גם אתם והיינו כמ"ש בזהר תצוה דקפ"ה ע"ב ע"פ כי ביום הזה ^{73, 74} יכפר.

Assim, as duas interpretações convergem: o nível de Malchut, que está “diante” do Nome Havayá quando se conta de baixo para cima, eleva-se em Yom Kipur ao nível do Infinito, que está acima do Nome Havayá; e, por meio disso, também vós “sereis purificados”. E isto corresponde ao que está escrito no Zohar sobre Tetzaveh, 185b, a respeito de [o versículo] “Pois neste dia ele expiará”:

Assim, ambas as interpretações são verdadeiras: Malchut, que está “diante de Havayá” quando se conta de baixo para cima, eleva-se em Yom Kipur ao Infinito acima do Nome. Por meio dessa ascensão, o povo também é purificado, como diz o Zohar sobre Tetzaveh a respeito de “Pois neste dia ele expiará”.

יכפר ביום הזה וינקי ליה בקדמיתא וכל דא עליכם ופי' במק"מ [במקדש מלך] תחלה יתוקן מדת המלי' שנקי' היום הזה ואח"כ ישראל והיינו שע"י עליי' [עלייה] המלי' בא"ס עי"ז יתוקנו כל הפגמים כי אנת הוא שלימותא דכולהו)

“Ele expiará neste dia e o purificará primeiro, e tudo isso é ‘por vós’.” E o Mikdash Melech explica: primeiro é retificado o atributo de Malchut, chamado “este dia”, e depois Israel. Isto é, por meio da ascensão de Malchut ao Infinito, todas as imperfeições são retificadas, pois “Tu és a perfeição de todos eles”).

O Zohar interpreta o versículo como dizendo que primeiro “este dia” é purificado e, somente depois, “por vós”. O Mikdash Melech explica que Malchut, chamada “este dia”, é retificada primeiro, e depois Israel, pois sua ascensão ao Infinito repara todas as imperfeições, conforme “Tu és a perfeição de todos eles”.

(ועיין עוד ע"פ כי ביום הזה כו' בזהר ויקרא ט"ו ב' ובפ' אחרי ס"ב ב' ס"ד א' ובפ' אמור דק"ב האזינו דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב]): ^{75, 76, 77}

(E veja também a respeito de [o versículo] “Pois neste dia”, etc., no Zohar sobre Vayikra, 15b; e em Parshas Acharei, 62b [e] 64a; em Parshas Emor, fólho 102; [e em] Haazinu, no final de 290b.)

O maamar conclui com outras passagens do Zohar sobre “Pois neste dia”, em Vayikra, Acharei, Emor e Haazinu.

NA AVODÁ

Contemplar a grandeza infinita de D'us deve fazer a pessoa sentir o quanto está distante Dele, e seu consolo está no estudo da Torá com verdadeira autoanulação, de modo que seus pensamentos e sua fala se revistam do próprio manto de D'us. Os desejos físicos podem ser transformados para o bem, como quando se reza com a força que o alimento proporcionou; a arrogância e a busca de honra não podem ser transformadas para o bem e precisam ser removidas, como faz Yom Kipur “sobre vocês”. E os pecados interiores são purificados ao clamar a D'us das profundezas do coração.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a “vida de sofrimento” pela distância de D'us encontra seu consolo especificamente no estudo da Torá?
2. Como as analogias da neve e da parábola de um mestre explicam o modo como a sabedoria Divina chega aos seres criados?
3. Se as mitsvot estão enraizadas mais alto que a Torá, por que o estudo da Torá é a autoanulação mais verdadeira?
4. Por que o desejo físico pode ser transformado para o bem, enquanto a arrogância só pode ser removida?
5. Como as duas interpretações de “diante de Havayá” no Zohar se harmonizam em Yom Kipur?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור הדברים בענין לטהר

A nota data este maamar de 5570 e remete à lista de maa-marim na p. 342 deste volume para indicar seu lugar entre os discursos do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

מאמר דשנת תק"ע. ראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ט ע' שמב. ראה סידור סג, ב. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואות לד"ה זה. ובאוה"ת ויקרא-ד ע' אינה. ביאור ארוך מאדה"א מיוסד על מאמר זה במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תצא.

2 חיי צער תחי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ו, ד.

3 חיי צער תחיה

A baraita descreve o caminho da Torá: pão com sal, água em medida, dormir no chão, “e viverás uma vida de sofrimento”, concluindo: “feliz és neste mundo, e tudo te irá bem no Mundo Vindouro”. O Alter Rebe interpreta a “vida de sofrimento” como a aflição por estar distante de D'us, e a felicidade neste mundo como o consolo do estudo da Torá.

משנה אבות ו:ד: Pirkei Avot 6:4

כך היא דרכה של תורה, פת במלח תאכל, ומים במשורה תשתה, ועל הארץ תישן, וחי צער תחיה, ובתורה אתה עמל, אם אתה עשה כן, (תהלים קכח) אשריך וטוב לך. אשריך בעולם הזה וטוב לך לעולם הבא:

Este é o caminho [de uma vida] de Torá: comerás pão com sal e beberás água racionada; dormirás no chão, tua vida será de privações e te empenharás na Torá. Se fizeres isso, «feliz serás e tudo te irá bem» (Salmos 128:2): «feliz serás» neste mundo, «e tudo te irá bem» no Mundo Vindouro.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

4 A expressão “feliz és, e tudo te irá bem” vem deste versículo: “Quando comeres o trabalho de tuas mãos, feliz és, e tudo te irá bem”. Aqui, ela designa o consolo que o estudioso da Torá encontra neste mundo.

Psalms 128:2 תהילים קכ"ח:ב

יגיע כפיך כי תאכל אשריך וטוב לך:

Quando comes do trabalho das tuas mãos, feliz és, e tudo te irá bem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

5 שה"ג ת"ד

A nota remete a esse lugar para a denominação dos treze tikkunim da barba como “Sua veste é branca como a neve”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א ע' נו.

6 O versículo fala do bom óleo sobre a cabeça que escorre pela barba de Aharon. O comentário do Ramaz sobre a discussão do Zohar a respeito deste versículo é citado para indicar que Kéter de Arich Anpin pertence ao mundo do Infinito (Ein Sof).

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וקו-אחרון שירד על-פי מדותיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 הרמ"ז ר"פ אמור . . . כתר אריך נחשב מעולם א"ס

Esse discurso cita as mesmas palavras do Ramaz: que o Kéter de Arich Anpin é considerado parte do mundo do Infinito e que Atsilut propriamente dito começa em Mocha Stima'ah; também remete a essa explicação de “Pois neste dia ele expiará”.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם להלן שה"ש כג, א. אוה"ת פ' נצבים ע' ארעד.

8 קרומא דאוריא

No Portal de Arich Anpin, Etz Chaim enumera o kruma de'avira, a “membrana de ar”, entre os tikunim do crânio de Arich Anpin, situada entre o crânio e o cérebro, e a chama de “o firmamento que separa entre águas e águas”. As notas da Kehot dizem que o “capítulo 7” do texto segue a impressão de Shklov de 5560 (1800) e deveria indicar o início do capítulo 6.

Sefer Etz Chaim 13:6 עץ חיים י"ג:ו

... וזהו מאמר הזוהר קכ"ה מוחא דשקט ויתב ושכיך כחמר טב על דורדייא כי הוא סוד יין על שמריו רק שהם נכפין כאן והת"ת הוא מתלבש בהאי קרומא דאוריא שהוא תיקון הגי שהוא סוד רקיע המבדיל בין מים למים והוא נתון בין גלגלתא ומוחא שהם ח"ג והקרום בנתיים והוא סוד ת"ת המבדיל בין ח"ג ומכריע בנתיים וגי' יש בהם ב' בחי' א' הוא סוד היותן סוד תרין ביעין דדכורא והרמז להם הם ב' אזנים דעתיקא ולהיותן ב' ביעי שהם סוד מים לכן לא נזכר אזנים כלל בעתיקא לא באד"ר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

9 בע"ח שער א"א פ"ז

Segundo a nota, essa referência a Etz Chaim é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. צ"ל (רפ"ו). [כ]. מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תקצא. המשך תער"ב ח"ב ע' תתקסא.

- 10** **רקיע המבדיל בין מים למים**
No segundo dia da criação, D'us fez um firmamento para separar "entre águas e águas". Etz Chaim aplica essa expressão à "membrana de ar" que separa dois níveis.

בראשית א':6

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבַדֵּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11** **סלסלה ותרוממך**
Sobre a sabedoria da Torá, está escrito: "Salseleha (estima-a), e ela te elevará". O maamar anterior interpretou salseleha como enrolar e separar os cabelos, isto é, as leis; aqui, o Alter Rebe explica por que isso eleva a pessoa a tamanha altura.

משלי ד':8

סִלְסְלָה וְתִרְמָמְךָ תִּכְבְּדֶךָ כִּי תִחְבֶּקֶנָּה:

Exalta-a, e ela te exaltará; ela te honrará quando a abraçares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12** **כמו שלג שתחלת הווייתו ממים**
O maamar anterior faz a mesma comparação: a neve se forma da água que congela e retorna à água quando derrete; assim, a veste da Torá provém da "água", a Chochmá Suprema.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כז, א.

- 13** **חכמה בראש חכמה בסוף**
A expressão "sabedoria no início, sabedoria no fim" encontra-se no Zohar; as notas da Kehot acrescentam que a Chassidut frequentemente a cita em nome do Sefer Yetzi-rah. Aqui, ela descreve a Torá, que começa e termina como sabedoria divina, tal como a água que se transforma em neve e depois volta a ser água.

Zohar I, 26b כו, א

A NOTA DA KEHOT

זח"א כו, ב. זח"ג רלח, סע"א. מובא בדא"ח בכמה מקומות בשם ספר יצירה. ראה סידור שער בהמ"ז קיב, סע"ב. ובכ"מ. נתבאר במאמרי אדה"א ויקרא-ב ס"ע תצה.

- 14** **חכמה בראש חכמה בסוף**
Um segundo lugar no Zohar para "sabedoria no início, sabedoria no fim", indicado nas notas da Kehot.

ספר הזהר, פנחס ע"ח:תפ"א-79:489-78:481 Zohar, Pinchas ע"ט:תפ"ט

- 15** **למים בחי חכמה**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה פרדס שער ערכי הכינויים בערכו.

- 16** **למים בחי חכמה**
O léxico de termos cabalísticos do Pardes Rimmonim (Sha'ar Erchei HaKinuyim), sob "água", apresenta a opinião de que as águas superiores são Chochmá. As notas da Kehot indicam aqui a água como o nível de Chochmá.

פרדס רמונים כ"ג:י"ג:ל"ט 23:13:39 Pardes Rimmonim

... וז"ל מן הבינה תוצאות מ"ם התחתונים הוא. ועליונים הם מים העליונים התלויים במאמר. והיא הרקיע המבדיל בין מים למים חכמה וחסד והפסוק מורה על זה כדרך המאמרות היא הטפה שהוגלדה והם המים אשר מעל השמים. ואמרו רז"ל מים עליונים זכרים מים תחתונים נקבות. ורוב המקובלים אמרו כי ה' ספירות הראשונות הם מים העליונים וה' תחתונים הם מים תחתונים. על דרך זה תפארת נצח הוד יסוד מלכות. ואינו מתישב יפה מכמה טעמים. והמדקדק בעומק הקבלה יבין מעצמו והרי הם שבעתים מכלל הבנין. וענני כבוד הם המים התחתונים המתגברות ופותחות פיהם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

- 17** **משליך קרחו . . ישב רוחו . מגיד דבריו ליעקב**
Estas palavras citam Psalms 147:17; a passagem aparece abaixo.

Psalms 147:17 תהילים קמ"ז:י"ז

משליך קרחו כפתים לפני קרתו מי יעמד:

Ele lança Seu gelo em pedaços; quem pode resistir ao Seu frio?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמז, יז-יט.

- 18** **משליך קרחו כפתים כו ישב רוחו יולו מים מגיד דבריו ליעקב**
O salmo descreve D'us lançando o Seu gelo e, em seguida, enviando a Sua palavra e o Seu vento, para que as águas corram, e proclamando as Suas palavras a Yaakov. O Alter Rebe o interpreta como a sabedoria da Torá "congelada" em sua vestimenta e depois "derretida", para que chegue a Israel.

Psalms 147:17-19 תהילים קמ"ז:י"ז-י"ט

משליך קרחו כפתים לפני קרתו מי יעמד: ישלח דברו וימסם לשב רוחו יולו מים: מגיד דברו ליעקב חקיו ומשפטיו לישראל:

He casteth forth His ice like crumbs; Who can stand before His cold? He sendeth forth His word, and melteth them; He causeth His wind to blow, and the waters flow. He declareth His word unto Jacob, His statutes and His ordinances unto Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19** **מגבורות גשמים**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תענית בתחלתה.

- 20** **מגבורות גשמים שוירים**
O Talmud explica que as chuvas são chamadas de "o poder das chuvas" (gevuros geshamim), pois descem com

30 אחת למעלה ושבע למטה ומונה אחת ואחת

A Mishná descreve a aspersão do sangue no Santo dos Santos, uma vez para cima e sete vezes para baixo, e como o Kohen Gadol contava: “um; um e um; um e dois”. Esses detalhes exatos são os “cabelos” da Torá.

Mishnah Yoma 5:3:ג'ימא הי:משה

נטל את הדם ממי שהיה ממרס בו, נכנס למקום שנכנס, ועמד במקום שעמד, והיה ממנו אחת למעלה ושבע למטה, ולא היה מתכוון להזות לא למעלה ולא למטה, אלא כמצלף. וכך היה מונה, אחת, אחת ואחת, אחת ושתיים, אחת ושלוש, אחת וארבע, אחת וחמש, אחת ושש, אחת ושבע. יצא והניחו על כן הזהב שבהיכל:

He would take the blood from the one who was stirring it, and enter [again] into the place where he had entered, and stand [again] on the place on which he had stood, and sprinkle once upwards and seven times downwards, and he wouldn't intend to sprinkle either upwards nor downwards but rather like one who cracks a whip. And thus would he count: one, one and one, one and two, one and three, one and four, one and five, one and six, one and seven. Then he would go ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 5

31 וכל עסק הרשב"י הי' בנגלה

A nota remete a esse lugar quanto à afirmação de que toda a ocupação de Rabi Shimon bar Yochai era com a Torá revelada.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ב ע' 328.

32 וכל עסק רשב"י

A nota remete a esse lugar quanto à ocupação de Rabi Shimon bar Yochai com a Torá revelada.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ז ע' 343 בהע' התנא הגדול. אנה"ק סכ"י קמג, א.

33 כ"ד קושיות וכ"ד פירוקים

O Talmud relata que, depois dos anos na caverna, quando Rabi Pinchas ben Yair apresentava uma dificuldade, Rabi Shimon bar Yochai a resolvia de vinte e quatro maneiras. O Alter Rebe cita isso para mostrar o quanto Rabi Shimon se ocupava com a Torá revelada.

שבת ל"ג בבב 33b Shabbat

A NOTA DA KEHOT

שבת לג, ב.

34 וגם — בכל פרק

Como resume a nota da Kehot, o Rebe pergunta como o texto pode dizer “cada capítulo” se alguns capítulos não mencionam Rabi Shimon, e responde que se quer dizer também a Tosefta e a Guemará, além da Mishná. Sua ausência em alguns capítulos de Tamid, Middos e Kinnim não contradiz isso, pois “não se aprende de afirmações

gerais”; e, mesmo que alguns capítulos não mencionem seu nome, a prova do texto permanece.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצייונים לעיל יט, א. לכאורה, כמה פרקים ישנם שלא נזכר בהם — אלא הכוונה לאו דוקא במשנה, כ"א גם בתוספתא וגמרא. ומה שלא נזכר ר"ש בכל פרק שבמס' תמיד מדות קנים, אין למדים מן הכללות ואפילו במקום שנאמר בהם חוץ. ואם יחסרון מפרקי הש"ס פרקים אחדים — בכ"ז ראית הלכו"ת חזקה היא.

35 ודברי אשר שמתו בפיו

D'us promete que “Minhas palavras, que coloquei em tua boca” não se afastarão da boca de Israel. Aqui, isso descreve Rabi Shimon, cujas palavras de Torá eram as palavras de D'us em sua boca.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת ברייתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתו בפיו לא ימוש מפיו ומפי ירצה ורעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ה' מלך גאות לבש

O salmo começa: “Havayá reina; Ele está revestido de majestade.” O maamar aprende daí que Malchut é chamada de vestimenta.

Psalms 93:1:ג"א תהילים

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אריתכון תכל בלתימוט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, א.

37 כי שמש ומגן ה"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם פד, יב.

38 כי שמש ומגן ה' אלקים

O versículo chama Havayá Elokim de “sol e escudo”. O Alter Rebe interpreta Elokim, Malchut, como o escudo que cobre, isto é, uma vestimenta.

Psalms 84:12:י"ב תהילים

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים: Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בד"ה יונתי בחגוי

Ali, “Minha pomba, nas fendas da rocha” descreve o exílio: as asas do amor e do temor ficam presas na armadilha

do corpo e na preocupação com o sustento, de modo que resta somente um amor natural oculto, “no esconderijo do penhasco”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יז, ב. בלקו"ת שם מציין גם לשני המקומות שבתו"א דלקמן, אבל מקודם מוסיף "ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש שופר [לקו"ת ר"ה נג, ד] מענין ה' מלך גאות לבש כו' שבח"י מלכות נקרא לבוש ושהמשכה להיות מלך העולם הוא ע"י המצות כו' ועי' מזה בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע גבי עושי דברו כו'".

40 יונתי — סד"ה ועשית בגדי קדש

No final desse discurso, o terceiro nível é o cumprimento simples das mitsvot práticas por todo Israel, mesmo a partir do amor natural oculto; ainda assim, ele atrai uma vestimenta suprema, a “vestimenta real”, por meio da plena aceitação do jugo do Céu.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פב, ד.

41 ובד"ה יביאו לבוש מלכות

Ali, para que um mundo físico viesse a existir, D'us “vestiu-Se” com o atributo de majestade para atrair Sua Malchut, a fonte da existência física; isso conduz a “Que tragam vestimentas reais”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ז, ג.

42 שהמצות הן מבחי' גולגלתא

Esta passagem da Idra Rabba fala da gulgalta, o “crânio” da Cabeça suprema. As notas da Kehot apresentam-na como a fonte da raiz das mitsvot nesse nível.

Zohar III, 129a, זח"ג קכט,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכט, א.

43 ותורתך בתוך מעי

O salmista diz: “Tua Torá está dentro das minhas entranhas.” O maamar interpreta isso como a Torá assimilada interiormente, como alimento.

Psalms 40:9, תהילים מ:ט

לַעֲשׂוֹת צִוְּיֶךָ אֱלֹקֵי הַפֶּצֵתִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעִי:

Deleito-me em fazer a Tua vontade, ó meu D'us; a Tua lei está no mais íntimo do meu ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מ, ט.

44 בד"ה מזמור שיר הנוכת הבית

Esse discurso explica “Um salmo, uma canção” como o nível inferior ascendendo para ser incluído no superior, e “uma canção, um salmo” como o superior descendo; mizmor também significa cortar e separar, como em “não poderás tua vinha”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ברכה צח, ד.

45 באגה"ק בד"ה איהו וחיהי

Essa epístola explica que as mitsvot estão em Malchut e a Torá em Zeir Anpin, embora acima, em Arich Anpin, as mitsvot estejam em Gulgalta e a raiz da Torá, proveniente da Chochmá suprema, esteja em Mocha Stima'ah, “como um selo invertido”.

A NOTA DA KEHOT

סי' כ דף קלא, א.

46 ולומד בלילה דלאו זמן הקרבה היא אעפ"כ מעלה עליו הכתוב כאלו הקריב

No final de Menachos, o Talmud diz que os estudiosos da Torá que estudam à noite são considerados pela Escritura como se estivessem ocupados com o serviço do Templo, e que aquele que estuda as leis de uma oferenda é como se a tivesse oferecido. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a Torá não está limitada pelo tempo nem por quem pode servir.

מנחות ק"י א:ח"ט-9-8 Menachot 110a

(תהלים קלד, א) שיר המעלות הנה ברכו את ה' כל עבדי ה' העומדים בבית ה' בלילות מאי בלילות אמר ר' יוחנן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בלילה מעלה עליהן הכתוב כאילו עוסקים בעבודה (דברי הימים ב, ג) לעולם זאת על ישראל אמר רב גידל אמר רב זה מזבח בנוי ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

47 ועוד

O Rebe explica que o texto fala do estudo de Rabi Shimon das leis, em perguntas e respostas, e que tratados como Avos, Tamid e Middos não tratam de leis, razão pela qual alguns também não incluem Avos entre os sessenta tratados.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת מדבר עד"ז שעסק ר"ש בנגלה בקושיות ופירוקים כו' ומסי' הנ"ל אין ענינם הלכות, כי אם מדות בנ"א וכיו"ב, שלכן לכמה מפרשים אין אבות נכנסת במנין סמ"ך מסכתות הש"ס. וכן תמיד ומדות — אינם אלא סיפור כו' וכמ"ש בהקדמת פיה"מ. (ועפ"ז מתורץ ג"כ שלא יחלוק הסמ"ג שמונה ס"ג מסי' על שהש"ר (ו, ט) שמונה סי' מסי' של הלכות). ומה שמוסיף שזוכר ר"ש ואפילו "בכלים ובנגעים ובעוקצין" — במה נשתנו מסי' אלו, אשר, לכאורה, בהם לא הי' צ"ל זכר ר"ש, ומחדש דאפילו בהם נזכר. י"ל דהחידוש בכלים הוא, כי היא כבר היתה סדורה מקודם לזמן ר' יוסי בן דורו של ר' שמעון, וכדמוכח מדברי ר"י (סוף כלים): אשריך כלים כו'. ונגעים (והראשון דלי המורגל בש"ס "נגעים ואהלות" נקט. וגם לאהלות כוונתו, ואטו כי רוכלא לזיל וליחשוב) — שהוא לימוד קשה ביותר. וכדמשמע בב"מ (נט, א). ועיי"ג חגיגה (יא, א. יד, א) סנה' (פז, א). ובעוקצין — מסכת שלימודה אינו מצוי. וכדמשמע בהוריות (יג, ב). ועיי"ג ברכות (כ, א). ועצ"ע בכ"ז (ממכתב כ"ק אדמו"ר).

48 אם ככנים אם כעבדים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט היום הרת במוסף דר"ה.

49 זה לעומת זה עשה האלקים

Kohelet diz que D'us fez “um em oposição ao outro”. O maamar aplica isso ao lado da kelipá, que espelha a santidade.

Ecclesiastes 7:14 ד"ה: קהלת ז'

ביום טובה ה'ה בטוב וכיום רעה ראה גם את־זו לעמת־זו עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

No dia da prosperidade, alegre-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 הקנאה והתאוה והכבוד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ד, מ"א.

51 הקנאה והתאוה והכבוד מוציאים את האדם מן העולם

Rabi Elazar HaKappar ensina que a inveja, a luxúria e a busca de honra afastam a pessoa do mundo. O Alter Rebe cita isso como a característica da kelipá, que é yesh.

Pirkei Avot 4:21 אבות ד': כ"א

רבי אלעזר הקפר אומר, הקנאה והתאוה והכבוד, מוציאים את האדם מן העולם:

Rabbi Elazar Ha-kappar said: envy, lust and [the desire for] honor put a man out of the world.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

52 וכבוד חכמים ינחלו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

משלי סו"י ג. [כ].

53 וכבוד חכמים ינחלו

“Os sábios herdarão honra” mostra que a própria honra não é má. Ela cabe a quem é verdadeiramente sábio, a quem a honra não transforma em yesh.

Proverbs 3:35 משלי ג': ל"ה

כבוד חכמים ינחלו וכסילים מרים קלון:

Os sábios herdarão honra, mas os tolos levarão consigo a vergonha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 מפני שיבה תקום

A Torá ordena: “Diante dos cabelos brancos te levantarás.” O maamar cita isso como honra concedida àquele em quem a honra não cria um yesh.

Leviticus 19:32 ויקרא י"ט: לב"ט

מפני שיבה תקום והדרת פני זקן ויראת מאלקיך אני Havayah
Levantar-te-ás diante dos cabelos brancos e honrarás o rosto do ancião, e temerás D'us: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יט, לב.

55 ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד

As vestes sacerdotais de Aharon são feitas “para honra e glória”. Trata-se da honra atraída à santidade e mantida em bitul.

Exodus 28:2 שמות כ"ח: ב'

ועשית בגדי־קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 אמרו־לִי מי שיש בו גסות הרוח

O Talmud diz que quem tem espírito altivo é como se adorassem ídolos. O maamar explica por quê: ambos tratam algo como um yesh à parte de D'us.

Sotah 4b:8-9 סוטה ד' ב' ח'-ט'

ומאי "ואשת איש נפש יקרה תצוד"? אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל אדם שיש בו גסות הרוח — לבסוף נכשל באשת איש, שנאמר: "ואשת איש נפש יקרה תצוד". אמר רבא: האי "נפש יקרה" — "נפש גבוהה" מיבעי לקה. ועוד: "היא תצוד" מיבעי לקה! אלא אמר רבא: כל תבא על אשת איש, אפילו למד תורה דכתיב בה "יקרה היא מפנינים", מכהן גדול שנכנס לפני ולפנים, "היא תצודנו" — לדינה של גיהנם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה ד, ב. [כ].

57 והי פטור מן התפלה

O Talmud determina que os colegas que se dedicam à Torá não interrompem o estudo para rezar, e afirma que isso se aplica a pessoas como Rabi Shimon bar Yochai, cuja ocupação é a Torá. É por isso que o texto diz que ele estava isento da oração.

Shabbat 11a שבת י"א

A NOTA DA KEHOT

שבת י"א, א.

PARÁGRAFO 6

58 זולל וסובא

O filho rebelde é descrito como “um glutão e bebedor”. O maamar usa a expressão para os desejos interiores da kelipá.

Deuteronomy 21:20 דברים כ"א: כ'

ואמרו אל־זקני עירו בנגו זה סורר ומרה איננו שמע בקלנו זולל וסבא:

and they shall say unto the elders of his city: ‘This our son is stubborn and rebellious, he doth not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 בנוגה שחיצונית שלה רע ופנימית טוב ולפעמים עולה הכל ונכלל בטוב, ולפעמים להפך

Tanya, capítulo 7, explica a kelipá nogá, intermediária entre as kelipot impuras e a santidade: às vezes ela é incluída nas kelipot impuras, e às vezes se eleva e é incluída na

santidade. O Alter Rebe se refere a ela para indicar as duas direções que nogá pode tomar.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 71 Tanya, Likkutei Amarim

PARÁGRAFO 7

60

בסובאי יין וזוללי בשר

Provérbios adverte: “Não esteja entre os que bebem vinho em excesso, nem entre os que se empanturram de carne.” O maamar emprega a expressão para alguém que se excedeu na comida e na bebida e, depois, eleva essa força por meio da oração.

משלי כ"ג:20 Proverbs 23:20

אַל־תְּהִי בְּסֹבְאֵי־יַיִן בְּזוֹלְלֵי בֶּשֶׂר לְמוֹ:

Be not among winebibbers; Among gluttonous eaters of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

אם למחר מתפלל . . הרי הרע עצמו מתהפך לטוב

O Mittler Rebe pergunta como a transformação pode ocorrer em dois sentidos opostos: uma vez que o bem se tornou mal, como esse mal pode se tornar bem? E, uma vez que a pessoa rezou com a força da comida, como a comida ainda a nutre? Ele responde que, quando o bem interior prevalece, o mal exterior é incluído nele e tudo se torna bem; quando o mal exterior prevalece, o interior é incluído nele e tudo se torna mal; até que o refinamento deixe a parte má separada da parte boa.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תקיא מקשה "איך יוכל להיות ההתהפכות בשני אופנים הפכיים, כי אחר שנתהפך הטוב לרע איך יוכל אח"כ להתהפך הרע לטוב, וכן להיפך אחר שהתפלל בכח האכילה ההיא איך יזין לו המאכל", ומפרש "משום דפנימי הטוב כשגובר ונכלל בו בחי' חיצונית הרע ומתהפך כולו לטוב וכשחיצונית הרע גובר ונכלל בו בחי' הפנימיות ונעשה כולו רע . . כשמתברר ונופל החלק הרע ונבדל בפ"ע וחלק הטוב [הוא] בפ"ע ע"ש.

PARÁGRAFO 8

62

כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם

O versículo de Yom Kipur: “Pois neste dia Ele fará expiação por vocês, para purificá-los; de todos os seus pecados diante de Havayá vocês serão purificados.” O maamar interpreta suas duas partes como a remoção da kelipá exterior e a purificação da interior.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהֲרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ואת רוח הטומאה אעביר

O profeta prediz que D'us removerá da terra o espírito de impureza. O maamar aplica isso à kelipá exterior, que é

removida por completo, em vez de ser transformada.

זכריה י"ג:2 Zechariah 13:2

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר הִ' צָבָאוֹת אֲכָרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יג, ב.

64

כי תעביר ממשלת זדון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת ימים נוראים.

65

ממעמקים קראתיך הוי'

“Das profundezas clamo a Ti, Havayá.” O maamar interpreta “as profundezas” como a profundidade do coração, que alcança o nível acima do Nome Havayá.

תהילים ק"ל:1 Psalms 130:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

66

יוהכ"פ עליית המל'

Outro lugar indicado pela nota sobre a ascensão de Malchut em Yom Kipur.

A NOTA DA KEHOT

פע"ח שער יוה"כ ספ"א. לקמן שבת שובה סה, ד. מאמרי אדהאמ"צ דברים-ג ע' איקה. ועוד.

67

יוהכ"פ עליית המל'

No final de seu primeiro capítulo sobre Yom Kipur, Pri Etz Chaim descreve como Malchut começa a ascender na noite de Yom Kipur e é elevada, oração após oração, até alcançar Imá. As notas da Kehot citam essa passagem a respeito da ascensão de Malchut neste dia.

פרי עץ חיים, שער יום 12-15 Pri Etz Chaim, Gate of Yom Kippur 1:12-15

הכפורים א':י"ב-ט"ו

68

את פניך הוי' אבקש

David diz: “Buscarei a Tua face, Havayá.” O maamar aplica isso à ascensão de Malchut em Yom Kipur para receber a face superna.

תהילים כ"ז:8 Psalms 27:8

לָךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבַקֵּשׁ:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ביוהכ"פ רק ששה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מגילה פ"ג מ"א. פוסקים בהלי יו"כ.

70 ביוהכ"פ רק ששה

A Mishná enumera quantas pessoas são chamadas à Torá: numa festa, cinco; em Yom Kipur, seis; no Shabat, sete. As notas da Kehot acrescentam as autoridades haláchicas sobre as leis de Yom Kipur. O Alter Rebe explica os seis de Yom Kipur pela ascensão de Malchut, a sétima.

Megillah 21א כ"א

71 בחי' שביעית עלתה למעלה

Ali, o Alter Rebe traz a explicação de Pri Etz Chaim de que, em Yom Kipur, Malchut, o sétimo nível, eleva-se à dimensão interior de Imá, acima de Zeir Anpin, que ainda não se elevou até lá. O texto remete a esta explicação em Parshas Acharei sobre "Pois neste dia ele expiará".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' מסעי צ, ג. וראה אוה"ת פ' אחרי ע' פט.

72 לפני הוי'

O Zohar pergunta por que o versículo acrescenta "diante de Havayá" depois de "de todos os seus pecados" e diz que somente o Kohen Gadol pronunciaria as palavras "sereis purificados". O texto observa que o Mikdash Melech, em nome de Rabi Chaim Vital, interpreta "diante" ali como "acima".

ספר הזהר, אחרי מות ל"א:קצ"ג-33:203-31:193, Zohar, Achrei Mot

When all was linked together, all faces were illumined. Then all fell on their faces and trembled and said, "Blessed be the name of his glorious kingdom for ever and ever". Their voices joined that of the priest and he replied, "Ye shall be clean" (v. 30); only the High Priest said this, not the other priests or the people. FROM ALL YOUR SINS SHALL YE BE CLEAN BEFORE THE L-RD. It has been taught: From the beginning of the (seventh) month the books are opened and the judges sit ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73 כי ביום הזה

Uma passagem do Zohar sobre Acharei a respeito do versículo "Pois neste dia Ele fará expiação por vós", uma das passagens às quais o texto se refere.

ספר הזהר, אחרי מות י"ח:ק"י-19:118-18:110, Zohar, Achrei Mot

Now Israel are G-d's portion, and from His great love for them He gave them one day in the year to cleanse and purify them from all their sins, and therefore on this day they are crowned and are safe from all executioners and all hostile emissaries.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74 כי ביום הזה

Outra passagem do Zohar sobre Acharei a respeito do mesmo versículo, também mencionada pelo texto.

ספר הזהר, אחרי מות כ"א:ק"ל-23:144-21:130, Zohar, Achrei Mot

AND OF THE CONGREGATION OF THE PEOPLE OF ISRAEL HE SHALL TAKE TWO HE-GOATS FOR A SIN-OFFERING. This offering was to be taken from all of them, so as to make atonement for all of them, and it was not sufficient that it should be taken from one individual. From whence, then, was it taken? They used to take the money for it from the boxes in the Temple court, 1v. Mishnah, Shekalim, iv, 2. which contained the contributions of all. On that day many doors were opened facing Israel to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75 A nota da Kehot remete a Zohar, Terumah 85:821-822 para estas palavras.

ספר הזהר, תרומה פ"ה:תתכ"א-תתכ"ב, Zohar, Terumah 85:821-822

76 Em Terumah, o Zohar distingue lifnei, "diante", aquele que se coloca diante do Santo, bendito seja Ele, e O serve, de milifnei, "de diante", que explica como o Mundo Vin-douro, o canal superno. O Alter Rebe mostra que essa interpretação também se aplica, pois em Yom Kipur Malchut ascende acima.

ספר הזהר, תרומה פ"ד:תתי"ג-85:821-84:813, Zohar, Terumah

77 O Zohar sobre Tetzaveh interpreta "Pois neste dia Ele fará expiação" como purificar primeiro "este dia", e tudo isso em benefício de Israel. O Mikdash Melech explica que Malchut é retificada primeiro, e depois Israel.

ספר הזהר, תצוה י"ג:ק"א-י"ד:ק"י, Zohar, Tetzaveh 13:111-14:118



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/acharei/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak